

世界经典文学名著原版库

THE ALHAMBRA

《爱尔汗布拉宫》

北京师联教育科学研究所 编



学苑音像出版社

图书在版编目(CIP)数据

世界经典文学名著原版库/北京师联教育科学研究所编. —北京 :学苑音像出版社 2005. 3

ISBN 7 - 88050 - 270 - X

I. 世... II. 北... III. 世界文学—文学—名著 英文 IV. I299 - 3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 187966 号

世界经典文学名著原版库
北京师联教育科学研究所 编

出 版 :学苑音像出版社

印 刷 :北京密云红光印刷厂

开 本 850mmx1168mm 1/16

印 张 2800

字 数 43 000 千字

版 次 2005 年 4 月第 1 版

印 数 1 - 5 000

书 号 ISBN 7 - 88050 - 270 - X

定 价 5800.00 元(全 290 册)

THE ALHAMBRA

by Washington Irving

Preface to the Revised Edition.

Rough draughts of some of the following tales and essays were actually written during a residence in the Alhambra; others were subsequently added, founded on notes and observations made there. Care was taken to maintain local coloring and verisimilitude; so that the whole might present a faithful and living picture of that microcosm, that singular little world into which I had been fortuitously thrown; and about which the external world had a very imperfect idea. It was my endeavor scrupulously to depict its half Spanish, half Oriental character; its mixture of the heroic, the poetic, and the grotesque; to revive the traces of grace and beauty fast fading from its walls; to record the regal and chivalrous traditions concerning those who once trod its courts; and the whimsical and superstitious legends of the motley race now burrowing among its ruins.

The papers thus roughly sketched out lay for three or four years in my portfolio, until I found myself in London, in 1832, on the eve

of returning to the United States. I then endeavored to arrange them for the press, but the preparations for departure did not allow sufficient leisure. Several were thrown aside as incomplete; the rest were put together somewhat hastily and in rather a crude and chaotic manner.

In the present edition I have revised and re-arranged the whole work, enlarged some parts, and added others, including the papers originally omitted; and have thus endeavored to render it more complete and more worthy of the indulgent reception with which it has been favored.

W. I.

Sunnyside, 1851.

The Journey.

IN THE spring of 1829, the author of this work, whom curiosity had brought into Spain, made a rambling expedition from Seville to Granada in company with a friend, a member of the Russian Embassy at Madrid. Accident had thrown us together from distant regions of the globe, and a similarity of taste led us to wander together among the romantic mountains of Andalusia. Should these pages meet his eye, wherever thrown by the duties of his station, whether mingling in the pageantry of courts, or meditating on the truer glories of nature, may they recall the scenes of our adventurous companionship, and with them

the recollection of one, in whom neither time nor distance will obliterate the remembrance of his gentleness and worth.

And here, before setting forth, let me indulge in a few previous remarks on Spanish scenery and Spanish travelling. Many are apt to picture Spain to their imaginations as a soft southern region, decked out with the luxuriant charms of voluptuous Italy. On the contrary, though there are exceptions in some of the maritime provinces, yet, for the greater part, it is a stern, melancholy country, with rugged mountains, and long sweeping plains, destitute of trees, and indescribably silent and lonesome, partaking of the savage and solitary character of Africa. What adds to this silence and loneliness, is the absence of singing birds, a natural consequence of the want of groves and hedges. The vulture and the eagle are seen wheeling about the mountain-cliffs, and soaring over the plains, and groups of shy bustards stalk about the heaths; but the myriads of smaller birds, which animate the whole face of other countries, are met with in but few provinces in Spain, and in those chiefly among the orchards and gardens which surround the habitations of man.

In the interior provinces the traveller occasionally traverses great tracts cultivated with grain as far as the eye can reach, waving at times with verdure, at other times naked and sunburnt, but he looks round in vain for the hand that has tilled the soil. At length, he perceives some village on a steep hill, or rugged crag, with

mouldering battlements and ruined watchtower; a strong-hold, in old times, against civil war, or Moorish inroad; for the custom among the peasantry of congregating together for mutual protection is still kept up in most parts of Spain, in consequence of the maraudings of roving freebooters.

But though a great part of Spain is deficient in the garniture of groves and forests, and the softer charms of ornamental cultivation, yet its scenery is noble in its severity, and in unison with the attributes of its people; and I think that I better understand the proud, hardy, frugal and abstemious Spaniard, his manly defiance of hardships, and contempt of effeminate indulgences, since I have seen the country he inhabits.

There is something too, in the sternly simple features of the Spanish landscape, that impresses on the soul a feeling of sublimity. The immense plains of the Castiles and of La Mancha, extending as far as the eye can reach, derive an interest from their very nakedness and immensity, and possess, in some degree, the solemn grandeur of the ocean. In ranging over these boundless wastes, the eye catches sight here and there of a straggling herd of cattle attended by a lonely herdsman, motionless as a statue, with his long slender pike tapering up like a lance into the air; or, beholds a long train of mules slowly moving along the waste like a train of camels in the desert; or, a single horseman, armed with blunderbuss

and stiletto, and prowling over the plain. Thus the country, the habits, the very looks of the people, have something of the Arabian character. The general insecurity of the country is evinced in the universal use of weapons. The herdsman in the field, the shepherd in the plain, has his musket and his knife. The wealthy villager rarely ventures to the market-town without his trabuco, and, perhaps, a servant on foot with a blunderbuss on his shoulder; and the most petty journey is undertaken with the preparation of a warlike enterprise.

The dangers of the road produce also a mode of travelling, resembling, on a diminutive scale, the caravans of the east. The arrieros, or carriers, congregate in convoys, and set off in large and well-armed trains on appointed days; while additional travellers swell their number, and contribute to their strength. In this primitive way is the commerce of the country carried on. The muleteer is the general medium of traffic, and the legitimate traverser of the land, crossing the peninsula from the Pyrenees and the Asturias to the Alpuxarras, the Serrania de Ronda, and even to the gates of Gibraltar. He lives frugally and hardily: his alforjas of coarse cloth hold his scanty stock of provisions; a leathern bottle, hanging at his saddle-bow, contains wine or water, for a supply across barren mountains and thirsty plains; a mule-cloth spread upon the ground is his bed at night, and his pack-saddle his pillow. His low, but clean-limbed and sinewy form betokens strength; his complexion is dark

and sunburnt; his eye resolute, but quiet in its expression, except when kindled by sudden emotion; his demeanor is frank, manly, and courteous, and he never passes you without a grave salutation: "Dios guarde a usted!" "Va usted con Dios, Caballero!" ("God guard you!" "God be with you, Cavalier!")

As these men have often their whole fortune at stake upon the burden of their mules, they have their weapons at hand, slung to their saddles, and ready to be snatched out for desperate defence; but their united numbers render them secure against petty bands of marauders, and the solitary bandolero, armed to the teeth, and mounted on his Andalusian steed, hovers about them, like a pirate about a merchant convoy, without daring to assault.

The Spanish muleteer has an inexhaustible stock of songs and ballads, with which to beguile his incessant wayfaring. The airs are rude and simple, consisting of but few inflections. These he chants forth with a loud voice, and long, drawling cadence, seated sideways on his mule, who seems to listen with infinite gravity, and to keep time, with his paces, to the tune. The couplets thus chanted, are often old traditional romances about the Moors, or some legend of a saint, or some love-ditty; or, what is still more frequent, some ballad about a bold contrabandista, or hardy bandolero, for the smuggler and the robber are poetical heroes among the common people of Spain. Often, the song of the muleteer is composed at the instant, and

relates to some local scene, or some incident of the journey. This talent of singing and improvising is frequent in Spain, and is said to have been inherited from the Moors. There is something wildly pleasing in listening to these ditties among the rude and lonely scenes they illustrate; accompanied, as they are, by the occasional jingle of the mule-bell.

It has a most picturesque effect also to meet a train of muleteers in some mountain-pass. First you hear the bells of the leading mules, breaking with their simple melody the stillness of the airy height; or, perhaps, the voice of the muleteer admonishing some tardy or wandering animal, or chanting, at the full stretch of his lungs, some traditionary ballad. At length you see the mules slowly winding along the cragged defile, sometimes descending precipitous cliffs, so as to present themselves in full relief against the sky, sometimes toiling up the deep arid chasms below you. As they approach, you descry their gay decorations of worsted stuffs, tassels, and saddle-cloths, while, as they pass by, the ever-ready trabuco, slung behind the packs and saddles, gives a hint of the insecurity of the road.

The ancient kingdom of Granada, into which we* were about to penetrate, is one of the most mountainous regions of Spain. Vast sierras, or chains of mountains, destitute of shrub or tree, and mottled with variegated marbles and granites, elevate their sunburnt

summits against a deep-blue sky; yet in their rugged bosoms lie
ingulfed verdant and fertile valleys, where the desert and the
garden strive for mastery, and the very rock is, as it were, compelled
to yield the fig, the orange, and the citron, and to blossom with
the myrtle and the rose.

* Note to the Revised Edition.- The Author feels at liberty to
mention that his travelling companion was the Prince Dolgorouki, at
present Russian minister at the Court of Persia.

In the wild passes of these mountains the sight of walled towns
and villages, built like eagles' nests among the cliffs, and
surrounded by Moorish battlements, or of ruined watchtowers perched on
lofty peaks, carries the mind back to the chivalric days of
Christian and Moslem warfare, and to the romantic struggle for the
conquest of Granada. In traversing these lofty sierras the traveller
is often obliged to alight, and lead his horse up and down the steep
and jagged ascents and descents, resembling the broken steps of a
staircase.

Sometimes the road winds along dizzy precipices, without parapet
to guard him from the gulfs below, and then will plunge down steep,
and dark, and dangerous declivities. Sometimes it struggles through
rugged barrancos, or ravines, worn by winter torrents, the obscure

path of the contrabandista; while, ever and anon, the ominous cross, the monument of robbery and murder, erected on a mound of stones at some lonely part of the road, admonishes the traveller that he is among the haunts of banditti, perhaps at that very moment under the eye of some lurking bandolero. Sometimes, in winding through the narrow valleys, he is startled by a hoarse bellowing, and beholds above him on some green fold of the mountain a herd of fierce Andalusian bulls, destined for the combat of the arena. I have felt, if I may so express it, an agreeable horror in thus contemplating, near at hand, these terrific animals, clothed with tremendous strength, and ranging their native pastures in untamed wildness, strangers almost to the face of man: they know no one but the solitary herdsman who attends upon them, and even he at times dares not venture to approach them. The low bellowing of these bulls, and their menacing aspect as they look down from their rocky height, give additional wildness to the savage scenery.

I have been betrayed unconsciously into a longer disquisition than I intended on the general features of Spanish travelling; but there is a romance about all the recollections of the Peninsula dear to the imagination.

As our proposed route to Granada lay through mountainous regions, where the roads are little better than mule paths, and said to be frequently beset by robbers, we took due travelling precautions.

Forwarding the most valuable part of our luggage a day or two in advance by the arrieros, we retained merely clothing and necessities for the journey and money for the expenses of the road, with a little surplus of hard dollars by way of robber purse, to satisfy the gentlemen of the road should we be assailed. Unlucky is the too wary traveller who, having grudged this precaution, falls into their clutches empty handed: they are apt to give him a sound ribroasting for cheating them out of their dues. "Caballeros like them cannot afford to scour the roads and risk the gallows for nothing."

A couple of stout steeds were provided for our own mounting, and a third for our scanty luggage and the conveyance of a sturdy Biscayan lad, about twenty years of age, who was to be our guide, our groom, our valet, and at all times our guard. For the latter office he was provided with a formidable trabuco or carbine, with which he promised to defend us against rateros or solitary footpads; but as to powerful bands, like that of the "sons of Ecija," he confessed they were quite beyond his prowess. He made much vainglorious boast about his weapon at the outset of the journey, though, to the discredit of his generalship, it was suffered to hang unloaded behind his saddle.

According to our stipulations, the man from whom we hired the horses was to be at the expense of their feed and stabling on the journey, as well as of the maintenance of our Biscayan squire, who of course was provided with funds for the purpose; we took care, however, to give

the latter a private hint, that, though we made a close bargain with his master, it was all in his favor, as, if he proved a good man and true, both he and the horses should live at our cost, and the money provided for their maintenance remain in his pocket. This unexpected largess, with the occasional present of a cigar, won his heart completely. He was, in truth, a faithful, cheery, kind-hearted creature, as full of saws and proverbs as that miracle of squires, the renowned Sancho himself, whose name, by the by, we bestowed upon him, and like a true Spaniard, though treated by us with companionable familiarity, he never for a moment, in his utmost hilarity, overstepped the bounds of respectful decorum.

Such were our minor preparations for the journey, but above all we laid in an ample stock of good humor, and a genuine disposition to be pleased, determining to travel in true contrabandista style, taking things as we found them, rough or smooth, and mingling with all classes and conditions in a kind of vagabond companionship. It is the true way to travel in Spain. With such disposition and determination, what a country is it for a traveller, where the most miserable inn is as full of adventure as an enchanted castle, and every meal is in itself an achievement! Let others repine at the lack of turnpike roads and sumptuous hotels, and all the elaborate comforts of a country cultivated and civilized into tameness and commonplace; but give me the rude mountain scramble; the roving,

haphazard, wayfaring; the half wild, yet frank and hospitable manners, which impart such a true game flavor to dear old romantic Spain!

Thus equipped and attended, we cantered out of "Fair Seville city" at half-past six in the morning of a bright May day, in company with a lady and gentleman of our acquaintance, who rode a few miles with us, in the Spanish mode of taking leave. Our route lay through old Alcala de Guadaira (Alcala on the river Aira), the benefactress of Seville, that supplies it with bread and water. Here live the bakers who furnish Seville with that delicious bread for which it is renowned; here are fabricated those roscas well known by the well-merited appellation of pan de Dios (bread of God), with which, by the way, we ordered our man, Sancho, to stock his alforjas for the journey. Well has this beneficent little city been denominated the "Oven of Seville"; well has it been called Alcala de los Panaderos (Alcala of the bakers), for a great part of its inhabitants are of that handicraft, and the highway hence to Seville is constantly traversed by lines of mules and donkeys laden with great panniers of loaves and roscas.

I have said Alcala supplies Seville with water. Here are great tanks or reservoirs, of Roman and Moorish construction, whence water is conveyed to Seville by noble aqueducts. The springs of Alcala are almost as much vaunted as its ovens; and to the lightness, sweetness, and purity of its water is attributed in some measure the

delicacy of its bread.

Here we halted for a time, at the ruins of the old Moorish castle, a favorite resort for picnic parties from Seville, where we had passed many a pleasant hour. The walls are of great extent, pierced with loopholes; inclosing a huge square tower or keep, with the remains of masmoras, or subterranean granaries. The Guadaira winds its stream round the hill, at the foot of these ruins, whimpering among reeds, rushes, and pond-lilies, and overhung with rhododendron, eglantine, yellow myrtle, and a profusion of wild flowers and aromatic shrubs; while along its banks are groves of oranges, citrons, and pomegranates, among which we heard the early note of the nightingale.

A picturesque bridge was thrown across the little river, at one end of which was the ancient Moorish mill of the castle, defended by a tower of yellow stone; a fisherman's net hung against the wall to dry, and hard by in the river was his boat; a group of peasant women in bright-colored dresses, crossing the arched bridge, were reflected in the placid stream. Altogether it was an admirable scene for a landscape painter.

The old Moorish mills, so often found on secluded streams, are characteristic objects in Spanish landscape, and suggestive of the perilous times of old. They are of stone, and often in the form of towers with loopholes and battlements, capable of defence in those warlike days when the country on both sides of the border was

subject to sudden inroad and hasty ravage, and when men had to labor with their weapons at hand, and some place of temporary refuge.

Our next halting place was at Gandul, where were the remains of another Moorish castle, with its ruined tower, a nestling place for storks, and commanding a view over a vast campina or fertile plain, with the mountains of Ronda in the distance. These castles were strong-holds to protect the plains from the talas or forays to which they were subject, when the fields of corn would be laid waste, the flocks and herds swept from the vast pastures, and, together with captive peasantry, hurried off in long cavalgadas across the borders.

At Gandul we found a tolerable posada; the good folks could not tell us what time of day it was- the clock only struck once in the day, two hours after noon; until that time it was guesswork. We guessed it was full time to eat; so, alighting, we ordered a repast. While that was in preparation we visited the palace once the residence of the Marquis of Gandul. All was gone to decay; there were but two or three rooms habitable, and very poorly furnished. Yet here were the remains of grandeur: a terrace, where fair dames and gentle cavaliers may once have walked; a fish-pond and ruined garden, with grape-vines and date-bearing palm-trees. Here we were joined by a fat curate, who gathered a bouquet of roses and presented it, very gallantly, to the lady who accompanied us.

Below the palace was the mill, with orange-trees and aloes in front,

and a pretty stream of pure water. We took a seat in the shade, and the millers, all leaving their work, sat down and smoked with us; for the Andalusians are always ready for a gossip. They were waiting for the regular visit of the barber, who came once a week to put all their chins in order. He arrived shortly afterwards: a lad of seventeen, mounted on a donkey, eager to display his new alforjas or saddle-bags, just bought at a fair; price one dollar, to be paid on St. John's day (in June), by which time he trusted to have mown beards enough to put him in funds.

By the time the laconic clock of the castle had struck two we had finished our dinner. So, taking leave of our Seville friends, and leaving the millers still under the hands of the barber, we set off on our ride across the campina. It was one of those vast plains, common in Spain, where for miles and miles there is neither house nor tree. Unlucky the traveller who has to traverse it, exposed as we were to heavy and repeated showers of rain. There is no escape nor shelter. Our only protection was our Spanish cloaks, which nearly covered man and horse, but grew heavier every mile. By the time we had lived through one shower we would see another slowly but inevitably approaching; fortunately in the interval there would be an outbreak of bright, warm, Andalusian sunshine, which would make our cloaks send up wreaths of steam, but which partially dried them before the next drenching.